

Text 3. Ixtilat

Recorded 28.01.2006

Speaker/ Singer: Jaqub Magomedov

Transcription and translation into Russian: Jaqub Magomedov and Marina Chumakina

Morphological analysis and translation into English: Marina Chumakina

- (1) doraj χalq' q'wαb>q'u-li q'ede-ma ktele
square(III).SG.LOC people(III)[SG.ABS] <III.SG>gather.PFV-??? <I/II.PL>sit.PFV-CVB.LOC male
In a village square, where men sit together
- (2) χit:a os w-αr>kli-r-ši i<w>di-li
then one(??)[SG.ABS] I.SG-<IPFV>come-IPFV-CVB <I.SG>be.PAST-EVID
postojanno han kunne bo-muχur,
constantly(RUS) what(IV)[SG.ABS] [IV.SG]eat.iiiPFV say.PFV-WHEN
There was one who always came there and when he was asked "What did you eat?"
- (3) akɫ', bak:on akɫ' aču-li ili kut:ul-li-n
meat(IV)[SG.ABS] side(III).SG.GEN meat(IV)[SG.ABS] put[IV.SG]PFV-CVB or(RUS) fat.tail(III)-OBL.SG.GEN
akɫ' aču-li qonqer-t:u uw-li edi bo-na
meat(IV)[SG.ABS] put[IV.SG]PFV-CVB dumpling(IV)-PL.ABS do.IV.SG.PFV-CVB [IV.SG]be.PAST say.PFV-CVB
Dumplings with meat, rib meat or fat tail meat.
- (4) χit:a moč'or š'ele αu-na
then beard(IV)[SG.ABS] fat(III)[SG.ABS] do<III.SG>PFV-CVB
nabč' ar-ši i<w>t:i-na
shine(IV)[SG.ABS] [IV.SG]do-IPFV-CVB <I.SG>become.PFV-CVB
w-αr>kli-r-ši i<w>di-li
I.SG-<IPFV>come-IPFV-CVB <I.SG>be.PAST-EVID
He put fat on his beard and moustache to make them shine.
- (5) χit:a χir-t:u-t iqna jasda šume-han-nu-t iq
then later-ATTR-IV.SG day(iv).sg.loc then how.many.what-ATTR-IV.SG day(IV)[SG.ABS]

oq'a-li χir
[IV.SG]leave.PFV-CVB after
After some time, once
- (6) lo q'a-li eršu'li dijo war-er
child(IV.SG)[ABS.SG] [IV.SG]come.PFV-CVB [IV.SG]run.PFV-CVB father(I)-VOC say.IPFV-RPRT
wit moč'or sirsim-mul
2SG.GEN beard(IV)[ABS.SG] moustache(IV)-PL.ABS
š'ele a-r-t:u-t kut:ul-li-n akɫ'
fat(III)[SG.ABS] [IV.SG]do-IPFV-ATTR-IV.SG fat.tail(III)-OBL.SG.GEN meat(IV)[SG.ABS]
oχ:a-li oq'a war-er gatu-li
[IV.SG]steal.PFV-CVB [IV.SG]leave.PFV say.IPFV-RPRT cat(III)-SG.ERG
Came a boy rinning and said: Daddy, the cat has stolen the fat which you put on your beard and moustache